

## Paroles et textes pour des exercices méditatifs

Rudolf Steiner

### Première série de transcriptions-transdictions proposées par Pierre Tabouret

Il existe dans le corpus des paroles et textes de méditation attribués à Rudolf Steiner des propositions qui relèvent de contextes et d'intentions très diverses . Pour les textes rassemblés dans cette première série on trouvera le texte allemand avec dans la mesure du possible des indications sur le contexte dont il provient et une traduction en français (qui probablement n'est pas définitive et pourra varier d'une édition de ce document à la suivante car toute traduction de ce type n'est jamais qu'une tentative donc qu'une proposition). Le choix des textes qui sont présentés dans ce document est d'une part tout à fait personnel , il relève de mes intérêts liés à mes activités , et il est d'autre part circonscrit par l'intention première du site Eurios de se tourner vers l'activité du penser , il ne prétend donc pas être représentatif de l'ensemble de la production de Rudolf Steiner dans ce domaine .

Les textes donnés à des personnes particulières dans la perspective de leur travail dit ésotérique ou dans celle d'une démarche thérapeutique par exemple ne seront pas intégrés dans ce recueil . Ils restent attachés à un moment , une situation , des personnes et des relations qui nous sont étrangers . Nous pouvons en prendre connaissance mais souvent on se rend compte que ce n'est qu'indiscrétion ; il existe aussi une vie personnelle , pour ne pas dire privée , dans le monde spirituel , ce que l'on a tendance à oublier et à ne pas suffisamment respecter <sup>1</sup>. La connaissance de la biographie d'un artiste n'ajoute et n'enlève rien à la valeur de son œuvre et c'est en général son œuvre qui donne une autre dimension à la biographie d'une personne ; on peut s'intéresser à l'une comme à l'autre mais il convient , me semble-t-il , de ne pas confondre les perspectives . L'œuvre de Rudolf Steiner est publique mais elle s'inscrit souvent dans la vie privée d'autres personnes ce qu'il faudrait pouvoir respecter . Il existe pour nombre de profession une déontologie , de même il existe des règles d'intégrité et de probité spirituelles qui relèvent de la dignité et de la liberté spirituelles des personnes et des groupes qu'il faut reconnaître et apprendre à respecter et protéger . Il en va de même en général par exemple pour les correspondances lorsqu'elles n'ont pas été expressément rédigées avec une intention littéraire . S'il s'avère que tel ou tel texte nous interpelle et nous inspire , je suggère alors d'essayer de comprendre pourquoi , notamment en essayant de trouver soi-même une nouvelle formulation qui nous corresponde personnellement et nous donne ainsi la possibilité de développer librement une réelle présence d'esprit ; il est aussi possible d'élaborer un commentaire du texte qui permette d'accéder à une activité méditative .

Certains textes sont des reprises ou des transcriptions faites en langue allemande de textes ayant déjà une place reconnue dans des cultures anciennes ou dans la culture contemporaine avec parfois des variations ou des extensions proposées par Rudolf Steiner , comme par exemple autour du *Prologue de l'Évangile de Jean* . Ceux-ci sont aussi bien de par leur contenu que de par leur forme d'un intérêt général et nous en présenterons quelques-uns en précisant le contexte dans lequel Rudolf Steiner les a exposés . Dans cette perspective on peut aussi mentionner nombre de passages qui pourraient être extraits des livres ou de la transcription des conférences comme autant de maximes ou de sentences qui proposent des exercices ou stimulent la réflexion . On assiste depuis de nombreuses années à la prolifération de recueils de citations et d'images édifiantes sur toute

---

<sup>1</sup> Voir plus loin par exemple texte et commentaire de la dédicace de Rudolf Steiner pour Edith Maryon .

sorte de sujets . Cette mode qui s'est développée vers le grand public n'a pas épargné le mouvement anthroposophique et l'œuvre de Rudolf Steiner , si bien que l'on trouve maintenant pour différents thèmes d'ordre général comme pour des sujets spéciaux appartenant à certaines branches professionnelles des recueils d'extraits et de citations (vadecum méditatif , compendium médical , plan scolaire etc.). On peut toutefois s'interroger sur les motifs qui ont poussé Rudolf Steiner à mettre en garde contre de telles pratiques qui détachent un pensé , une parole et un geste de leur contexte , de leur auteur et des intentions initiales qui les ont suscités . Ce document limitera son choix à quelques textes qui s'accordent avec les intentions premières du site Eurios de proposer des incursions dans le domaine du penser .

D'autres méditations sont des créations personnelles de Rudolf Steiner comme par exemple certaines paroles qui sont dites dans les *Drames Mystères* ou dans des conférences pour redonner de façon concentrée la teneur d'une réflexion ou d'une impulsion . Ces textes qui présentent aussi un caractère plus général car ils étaient dès l'origine ouvertement formulés pour un large cercle de personnes intéressées sont souvent empreints d'une grande force et peuvent donner lieu à un long travail méditatif .

Les textes dits de l'*École ésotérique* , fermée par Rudolf Steiner lui-même lorsque s'ouvrirent les hostilités de la première guerre mondiale , relèvent maintenant de l'histoire ancienne et ne trouveront pas de place ici . Ceux de l'*École supérieure libre* constituée en 1924 occupent une place importante dans le travail de nombreuses personnes de nos jours et sont déjà rendus publics par ailleurs , il n'est donc pas nécessaire de leur donner place ici .

Enfin le texte nommé *Pierre de fondation* pour la Société anthroposophique est également intégré ci-dessous <sup>2</sup>. Ce texte occupe un place particulière car il réalise une transition , un passage dans la vie spirituelle entre une vie qui auparavant pouvait rester cachée , occulte , et une activité spirituelle moderne qui ne peut se développer que dans la clarté et la transparence de la vie publique . Il faut apprendre à reconnaître et tirer les conséquences de ce fait qu'il y a eu des aspirations et une vie spirituelle avant la *Pierre de fondation* et qu'il y a des activités et des recherche spirituelles après la *Pierre de fondation* dans des formes et des relations complètement et définitivement différentes . Ceci vaut pour le mouvement anthroposophique et de même pour tout mouvement spirituel présent ou à venir . Le point de plus flagrant et décisif peut-être reconnu dans le fait qu'il n'y a plus maintenant de relation de maître à disciple , de guru à chéla , le second restant jusqu'à sa délivrance soumis à l'autorité du premier . Partout où ce type de relations continue à être accepté et cultivé , c'est une entorse à la liberté de l'une comme de l'autre personne et une régression spirituelle , même lorsque les personnes concernées prétendent qu'il en va ainsi de leur plein gré . La liberté qui est à la fois le résultat et la condition d'une activité spirituelle moderne ne naît pas de la soumission et de l'aliénation des forces de volonté , de sentiment et de penser personnelles à des forces extérieures et étrangères à l'individu lui-même . C'est pourquoi comme on le verra la *Pierre de fondation* est un appel ouvert laissant à chacun la poursuite de ses propres initiatives et engagements spirituels .

Pierre Tabouret Pâques 2020

---

<sup>2</sup> Il est aussi présenté et évoqué dans d'autres textes et documents : Eurios 2020/1 ; Eurios 2020/2 ; Eurios 2020/20 .

Le premier texte formule un motif que l'on retrouve depuis la plus haute antiquité , en Égypte et en Inde ancienne déjà , comme aussi chez les mystiques de toutes les religions humaines . Il évoque cette relation d'inversion entre le macrocosme du monde et le microcosme de l'homme , le reflet du monde dans l'âme humaine et l'attrait de l'âme à transformer le monde . Rudolf Steiner en a composé de nombreuses variations pour aider les personnes à qui il donnait ces textes à personnaliser leur démarche et ce faisant à en retrouver la dimensions universelle .

Dans le document Eurios ayant pour titre *La nef à la vigne* Herbert Wizenmann développe de façon simple une très belle approche introductive pour ce motif méditatif tout en commentant l'image du voyage de Dionysos représenté sur une coupe d' Exékias un peintre potier athénien du VI<sup>ème</sup> av. J.C. <sup>3</sup>. Une telle structure méditative est l'une de ces structures classiques ou intemporelles que Rudolf Steiner a lui-même aussi souvent commentée dans ses conférences et ses écrits .

Erkennt der Mensch sich selbst :	L'homme se connaît-il lui-même :
Wird ihm das Selbst zur Welt ;	Son être devient pour lui le monde ;
Erkennt der Mensch die Welt :	L'homme connaît-il le monde :
Wird ihm die Welt zum Selbst .	Le monde devient pour lui son être .

Für/pour Elisabeth Vreede Dornach 24. Dezember 1918 <sup>4</sup>

Willst du die Welt erkennen Blick ins eigne Innere ; Willst du dich selbst erschauen Schau in die Welt .	Willst du die Welt erkennen Blicke zuerst ins eigne Herz Willst du dich selbst erkennen Blicke richtig ins Weltenall . -
---	---

Selbsterkenntnis Wurzelt in Welterkenntnis Welterkenntnis sprießt aus Selbsterkenntnis .	Der Mensch findet , erkennend die Welt , sich selbst , Und erkennend sich selbst , offenbart sich ihm die Welt .  Im Weltgeheimnis schaut sich der Mensch Im Menschengheimnis offenbart sich die Welt .
---	---

Suche im Innern das Lichtvolle , Und du findest die Welt Suche im Äussern das Sinnvolle , Und du findest dich selbst .	Sich in der Welt Schauend ergründen Die Welt in sich lebendig finden : Ist Daseins-Tragekraft .
---	---

Je ne traduis pas ces autres formules reprises dans le même recueil <sup>4</sup> car il s'agit toujours du même motif et chacun, me semble-t-il peut essayer de trouver une formulation personnelle qui lui convienne et s'inscrive dans sa propre manière de voir et de penser , voici deux exemples de telles variations :

Regarde en toi , tu découvriras le monde .  
Regarde le monde , il te conduiras vers toi .

Le monde t'enveloppe et te protège pour que tu puisses te trouver toi-même .  
Ton être il évolue et te propulse pour que tu puisses comprendre le monde .

Au-delà de cette structure d'inversion prolongeant une tradition multimillénaire , Rudolf Steiner a aussi créé de nouvelles formulations qui interpellent l'activité méditative d'une autre façon , en ce sens qu'elles soulèvent le penseur mais ne lui permettent pas de retrouver aussitôt une

<sup>3</sup> Herbert Wizenmann *La nef à la vigne - Visions du monde et dispositions de l'âme* , document Eurios 2020/51

<sup>4</sup> Rudolf Steiner aus *Wahrspruchworte Paroles de vérité* non traduit

représentation familière ou une formulation conventionnelle sur laquelle il pourrait retomber et vouloir s'y reposer et se tranquilliser . Ces formulations tiennent en ce qu'il accole trois termes sans préciser un ordre de relation entre eux : *Welten-Flammen-Leben* , *monde-flamme-vie* , par exemple , l'intelligence a immédiatement envie de résoudre la tension : *la vie enflammée du monde* , mais n'est-ce pas plutôt *le monde enflammé de vie* , ou encore *les flammes de la vie du monde* . Nous essayons d'appeler à la rescousse la structure du complément du nom ou de l'adjectif (c'est la même catégorie de relation) mais sentons aussitôt que quelque chose nous échappe , parfois l'interprétation du contexte suscite une variante mais là de même , à la longue il s'avère que la précision ne tient pas toujours et qu'elle ne peut être exclusive d'autres pensées . Bref , ces formulations refusent de se figer dans des représentations et nous entraînent dans une vie du penser que nous recherchions en l'ayant probablement imaginée différente de ce que nous découvrons ainsi . Il faut accepter d'entrer dans un mouvement du penser dont le but n'est pas , comme on s'en rendra compte par l'exercice , la production de représentations ou de formes mais bien plus leur résolution dans des mouvements et dans une activation du penser qui repousse l'horizon de la conscience habituelle .

Suche im eignen Wesen  
Und du findest die Welt ;  
Suche im Weltenwalten  
Und du findest dich selbst ;  
Merke den Pendelschlag  
Zwischen Selbst und Welt  
Und dir offenbart sich  
Menschen-Welten-Wesen  
Welten-Menschen-Wesen .

Cherche dans ton être même  
Et tu trouves le monde  
Cherche dans le monde vivant  
Et tu te trouves toi-même  
Remarque le balancement  
entre l'être et le monde  
et te seront manifestes  
Homme – monde – être  
Monde – homme – être .

Herzlich gerichtet an den lieben Freund Hans Reinhart 27. Februar 1919 <sup>4</sup>  
Cordialement dédié au cher ami Hans Reinhart 27 février 1919

Nous avons ici comme une transition vers des formulations plus radicales comme celles de la *Pierre de fondation* , que l'on trouvera plus loin .

— — — — —

Les deux phrases qui suivent sont souvent citées . Séparément . Elles font l'une comme l'autre sens . Mais le sens de chacune est bancal , si l'on peut dire , donnant un aperçu tronqué de la réalité qu'il évoque . Qu'est-ce qui manque à l'une ? Qu'est ce qui manque à l'autre ? De quels contextes sont-elles extraites ?

„ Leben in der Liebe zum Handeln und Lebenlassen im Verständnis des fremden Wollens ist die Grundmaxime der freien Menschen .“

„ Vivre dans l'amour de l'agir et laisser vivre dans la compréhension du vouloir d'autrui est la maxime fondamentale des hommes libres .“

Heilsam ist nur , wenn  
Im Spiegel der Menschenseele  
Sich bildet die ganze Gemeinschaft  
Und in der Gemeinschaft  
Lebet der Einzelseele Kraft . <sup>4</sup>

N'est salvateur , que  
lorsque dans le miroir de l'âme humaine  
s'établit toute la communauté  
et que dans la communauté  
vit la force de l'âme individuelle . <sup>4</sup>

Pendant des années cela me mettait mal à l'aise à chaque fois j'étais confronté à ces phrases , entendant l'une citée comme une sorte d'ultime sagesse , ou bien lisant l'autre comme un slogan , sur une affiche par exemple . Illustrations parfaites pour moi de la façon dont peut manipuler quelques mots et par là , ceux auxquels on assène ces vérités , en leur donnant de plus la force d'une autorité que leur auteur s'est bien gardé de jamais revendiquer toute sa vie durant . Jusqu'au jour où je me suis décidé à les analyser plus en détails et où je pus ce faisant établir différents liens entre elles . Les uns plus extérieurs , en apparence du moins , les autres plus intérieurs et révélateurs pour le moins .

La première est une citation extraite des profondeurs d'un livre de Rudolf Steiner . La seconde est une dédicace que Rudolf Steiner écrivit sur la page de garde d'un livre pour l'offrir à l'une de ses plus proches collaboratrices . Elles ont été écrites à trente années d'intervalle .

La première se trouve dans le paragraphe 36 du chapitre IX de la *Philosophie de l'activité spirituelle* que Rudolf Steiner rédigea au début de la dernière décennie du XIXème siècle et publia en 1894 . Voici le texte de ce paragraphe .

„ Comment une vie en commun des êtres humains est-elle possible si chacun n'aspire qu'à faire valoir son individualité ? Voilà caractérisée l'objection du moralisme mal compris . Celui-ci croit qu'une communauté d'hommes n'est possible que s'ils sont tous unis par un ordre moral fixé en commun . C'est que ce moralisme ne comprend pas le caractère d'unité du monde des idées . Il ne saisit pas que le monde des idées qui est agissant en moi n'est pas un autre que celui qui l'est dans mon prochain . Certes , cette unité n'est qu'un résultat de l'expérience que l'on fait dans le monde . Mais c'est une nécessité qu'elle le soit . Car si on pouvait la connaître par un quelconque autre moyen que l'observation , alors serait valable dans son domaine non pas l'expérience individuelle , mais une norme générale . L'individualité n'est possible que si chaque être individuel ne sait quelque chose de l'autre que par une observation individuelle . La différence entre moi et mon prochain ne réside absolument pas en ce que nous vivons dans deux mondes d'esprit absolument différents , mais en ce qu'il reçoit du monde des pensées qui nous est commun d'autres intuitions que moi . Il veut déployer la vie de ses intuitions , moi , celle des miennes . Si nous puissions réellement tous les deux à l'idée et que nous ne suivons aucune impulsion extérieure (physique ou spirituelle), nous ne pouvons que nous rencontrer dans la même aspiration , dans les mêmes intentions . Une incompréhension morale , un heurt est exclu entre des êtres moralement libres . Seul l'être moralement non-libre , qui suit l'instinct de la nature ou un commandement du devoir reçu de l'extérieur , repousse son semblable quand il ne suit pas le même instinct ou le même commandement . Vivre dans l'amour de l'agir et laisser vivre dans la compréhension du vouloir d'autrui est la maxime fondamentale des hommes libres . Ils ne connaissent nul autre devoir que celui avec lequel leur vouloir se met dans un accord intuitif ; comment ils seront amenés à vouloir dans une cas particulier , c'est leur capacité de produire des idées qui le leur dira .“<sup>5</sup>

Dans ce passage l'auteur précise une observation dont découle un idéal et il formule l'un des principes éthiques dont il ne s'écartera pas tout au long de ses années d'engagement dans les actions sociales les plus diverses , ce dont attestent de nombreux témoignages .

La seconde phrase est la dédicace que Rudolf Steiner plaça dans un exemplaire de son livre *In Ausführung der Dreigliederung des sozialen Organismus*<sup>6</sup> pour Edith Maryon le 5 novembre 1920 . Le contexte de ce geste ?

---

<sup>5</sup> Rudolf Steiner *Die Philosophie der Freiheit* 1894 , IX.Kapitel *Die Idee der Freiheit* – Traduction française *La philosophie de la liberté* , Chapitre IX *L'idée de la liberté* p.164 , Éditions Novalis Montesson 1994

<sup>6</sup> Rudolf Steiner un recueil d'articles *In Ausführung der Dreigliederung des sozialen Organismus* Stuttgart 1920 plus tard dans *Aufsätze für die Dreigliederung des sozialen Organismus und zur Zeitlage* , traductions françaises partielles dans différents volumes sur les questions sociales

Edith Maryon (Londres 9.2.1872 - 2.5.1924 Dornach) était sculptrice de formation et de profession avant de rencontrer Rudolf Steiner et l'anthroposophie en 1912 . Dès l'été 1914 elle vint à Dornach pour participer au chantier de la construction du premier Goetheanum . Une étroite collaboration se noue alors entre elle et Rudolf Steiner dont elle devint l'assistante notamment pour l'élaboration des maquettes et modèles successifs du grand ensemble en bois sculpté , qui n'étant pas achevé se trouvait encore dans l'atelier et donc ne fut pas détruit par l'incendie du premier Goetheanum fin 1922 , ensemble qui place le représentant de l'homme et de l'humanité entre les entités qui portent et rendent son existence et son activité possibles mais qui à la fois s'opposent sans cesse à lui , entravant son évolution individuelle , pour l'empêcher d'accéder à la liberté par laquelle il se dégage de leur emprise . Entre Edith Maryon et Rudolf Steiner se tisse une relation particulière que Rudolf Steiner mentionna en évoquant le fait qu'elle lui avait sauvé la vie en le retenant au moment où il allait faire une chute mortelle du haut d'un échafaudage . Rudolf Steiner lui demande de prendre la responsabilité de la Section des arts plastiques lors de la constitution de l'École supérieure libre au Goetheanum au moment de la fondation de la Société anthroposophique fin 1923 . Edith Maryon cependant était déjà gravement affectée par une tuberculose à ce moment-là . Ses forces la quittèrent peu après et elle passa le seuil au printemps suivant , en mai 1924 . Elle ne put donc jamais prolonger le travail de cette Section qui ne prit forme que bien des années plus tard . – Le moment où Rudolf Steiner écrit cette dédicace se situe dans une période où le mouvement anthroposophique est pris dans la tourmente de nombreux événements dramatiques , dont par exemple les espoirs et les déceptions liés au mouvement pour la tri-articulation sociale , et qui culminèrent avec la destruction du bâtiment du premier Goetheanum par les flammes et rendirent nécessaires une refondation de la Société anthroposophique l'année suivante . Edith Maryon est l'une des personnes les plus proches auxquelles Rudolf Steiner puisse se confier et qui puisse l'accompagner spirituellement à travers cette période extrêmement difficile .

Cette dédicace est en 1920 un geste que Rudolf Steiner inscrit dans la destinée d'Edith Maryon , ce que l'on comprendra si l'on se remémore l'importance dont nombre de ces formules méditatives furent empreintes pour les personnes qui les reçurent de lui .

On peut dire que ce qui manque à la première phrase , sortie de son contexte , c'est l'enveloppe d'un organisme social qui puisse soutenir et protéger le déploiement de la liberté individuelle ; à l'individualisme éthique il faut encore l'environnement d'une esthétique sociale , ce qu'après avoir publié sa *philosophie de l'activité spirituelle* Rudolf Steiner va tenter d'initier et de mettre en œuvre durant toutes les années suivantes par ses diverses initiatives et activités sociales .

Et ce qui manque à la deuxième phrase , ou du moins ce qui n'est pas dit explicitement mais qui ressort du fait qu'il s'agit d'une dédicace de ce livre-là , pour cette personne précisément , c'est le fait que tout processus social s'il veut avoir une qualité salvatrice doit s'appuyer non pas simplement sur de la bonne volonté , plus ou moins lucide , plus ou moins aveugle , mais sur des consciences individuelles et communes trempées à la clarté d'une culture de l'observation et du penser , comme elle est initiée dans la *Philosophie de la liberté* ; ce qui , peut-on dire rétrospectivement , par trop manquant fut la cause principale de l'enlisement de l'impulsion pour la tri-articulation sociale dans l'après-guerre au début des années vingt du XXème siècle .

Ainsi les deux textes , comme les contextes de leur formulation , se complètent et s'équilibrent , donnant naissance à une sorte d'organisme que l'on pourrait qualifier de méditatif et dont nous pouvons regarder maintenant comment il se structure et se présente dans chacune de ces deux expressions et dans leur complémentarité .

„ Leben in der Liebe zum Handeln und Lebenlassen im Verständnis des fremden Wollens ist die Grundmaxime der freien Menschen .“

„ Vivre dans l'amour de l'agir et laisser vivre dans la compréhension du vouloir d'autrui est la maxime fondamentale des hommes libres .“

Heilsam ist nur , wenn  
im Spiegel der Menschenseele  
Sich bildet die ganze Gemeinschaft  
Und in der Gemeinschaft  
Lebet der Einzelseele Kraft .

N'est salvateur , que  
lorsque dans le miroir de l'âme humaine  
s'établit toute la communauté  
et que dans la communauté  
vit la force de l'âme individuelle .

Les deux phrases parlent la même chose mais la circonscrivent de façon polaire .

Ce qui est salvateur socialement , c'est qu'il y ait des hommes libres , ayant des principes de respect et de liberté . La force de l'âme individuelle se manifeste librement dans l'amour pour l'agir . Cet amour individuel pour l'action reconnu et compris par la communauté peut être porté par elle . Cette compréhension partagée fait que la communauté dans toute sa diversité se reflète en chaque âme générant ainsi une conscience commune à tous . La force de ce reflet de l'amour d'agir dans la conscience commune donne aux principes et aux initiatives de liberté des individus la protection salvatrice et l'aide sociale sans lesquelles il n'est point de liberté .

Dans la réalité des faits et des processus sociaux on peut observer ce double retournement qui pensé et observé signe la maturité des actions libres .

Nous avons pu voir à l'aide de cet exemple qu'il est aussi possible d'élaborer soi-même un processus méditatif , ce à quoi Rudolf Steiner n'a cessé par de multiples exemples d'inviter ceux qui le lisaient ou l'écoutaient . En fait il faut envisager dès maintenant que chacun trouve et construise pour soi-même les gestes , les paroles et les pensées méditatifs dont il a besoin pour développer sa propre activité spirituelle , de même pour les communautés lorsque plusieurs se retrouvent pour des activités communes . Alors l'accord avec l'intention initiale d'une part et avec l'actualité présente d'autre part sera réel pour la mise en œuvre du principe d'initiation comme principe de civilisation .

-----

Les textes suivants marquent les étapes d'une conférence que Rudolf Steiner fit le 7 mars 1914 à Pforzheim dont le motif était *L'impulsion du Christ à travers le temps et son action dans l'être humain* . Il y évoque d'une part les sacrifices successifs de l'être solaire du Christ pour venir en aide à l'humanité dans certains passages difficiles de son évolution et ce que les hommes ont vécu lors de ces différents étapes . Il s'appuie pour se faire sur une métamorphose rétrospective du début du *Prologue de l'Évangile de Jean* . Chaque métamorphose est composée de trois parties . On remarquera la parenté du motif avec ceux des textes suivants <sup>7</sup> . (traduction 1976-2020)

Im Urbeginne war das Wort  
Und das Wort war bei Gott  
Und ein Gott war das Wort  
Dieses war im Urbeginn bei Gott .  
Dort war es , wo alles entstanden ist  
Und nichts ist entstanden , außer durch das Wort .  
Im Worte war das Leben  
Und das Leben war das Licht der Menschen .

---

<sup>7</sup> Les personnes qui voudraient approfondir les motifs concentrés dans ces extensions du *Prologue de l'Évangile de Jean* pourront d'une part bien sûr prendre connaissance de la conférence de Rudolf Steiner dont ils sont extraits mais d'autre part aussi se reporter à l'essai d'Herbert Witzemann *Phénoménologie des structures* qui développe l'observation des structures fondamentales du penser et superficielles du souvenir telles qu'elles se superposent dans notre conscience et se précisent lors du processus de connaissance , document Eurios 2020/21 .

En la source originelle était le verbe  
Et le verbe était en dieu  
Et un dieu était le verbe .  
Ainsi était-ce en l'origine divine .  
C'était là , où tout se fit  
Et rien ne s'est élevé , autre que par le verbe .  
Dans le verbe était la vie  
Et la vie était la lumière de l'homme .

Im Urbeginne ist der Gedanke  
Und der Gedanke ist bei Gott  
Und ein Göttliches ist der Gedanke .  
In ihm ist das Leben  
Und das Leben soll werden das Licht meines Ich .  
Und scheinen möge der göttliche Gedanke in mein Ich  
Das die Finsternis meines Ich ergreife den göttlichen Gedanken .

Im Urbeginne ist der Gedanke  
Und ein Unendliches ist der Gedanke  
Und das Leben des Gedankens ist das Licht des Ich.  
Erfüllen möge der leuchtende Gedanke die Finsternis meines Ich  
Dass die Finsternis meines Ich ergreife den lebendigen Gedanken  
Und lebe und webe in seinem göttlichen Urbeginn .

En la source originelle est le pensé  
Et le pensé est en dieu  
Et un divin est le pensé .  
En lui est la vie  
Et la vie doit devenir la lumière de mon je .  
Puisse rayonner le pensé divin dans mon je  
Que l'obscur de mon je saisisse le pensé divin .

En la source originelle est le pensé  
Et un infini est le pensé  
Et la vie du pensé est la lumière du je .  
Puisse le pensé lumineux envahir l'obscur de mon je  
Que l'obscur de mon je saisisse le pensé vivant  
Et vive et tisse en son origine divine .

Im Urbeginne ist die Erinnerung  
Und die Erinnerung lebt weiter  
Und göttlich ist die Erinnerung  
Und die Erinnerung ist Leben  
Und dieses Leben ist das Ich des Menschen  
Das im Menschen selber strömt .  
Nicht er allein , der Christus in ihm  
Wenn er sich an das göttliche Leben erinnert  
Ist in seiner Erinnerung der Christus  
Und als strahlendes Erinnerungsleben  
Wird der Christus leuchten  
In jede unmittelbar gegenwärtige Finsternis .

Im Urbeginne war die Kraft der Erinnerung  
Die Kraft der Erinnerung soll werden göttlich  
Und ein Göttliches soll werden die Kraft der Erinnerung



Alles , was im Ich entsteht , soll werden so  
Dass es ein Entstandenes ist  
Aus der durchchristlichten , durchgöttlichten Erinnerung .  
In ihr soll sein das Leben  
Und in ihr soll sein das strahlende Licht  
Das aus dem sich erinnernden Denken  
In die Finsternis der Gegenwart hereinstrahlt .  
Und die Finsternis , so wie sie gegenwärtig ist  
Möge begreifen das Licht der göttlich gewordenen Erinnerung .

En la source originelle est le souvenir  
Et le souvenir vit encore  
Et divin est le souvenir  
Et le souvenir est la vie  
Et cette vie est le je de l'être humain  
Qui s'écoule lui-même en l'homme .  
Non pas seul , mais Christ en lui  
Lorsqu'il se souvient de la vie divine  
Dans son souvenir vit le Christ  
Et vie rayonnante du souvenir  
Le Christ illuminera  
Chaque ténèbres immédiate du présent .

En la source originelle était la force du souvenir  
La force du souvenir doit devenir divine  
Et divinisée sera la force du souvenir .  
Tout , ce qui s'élève en je , doit devenir tel  
Qu'il se soit élevé  
Du souvenir christifié , du souvenir divinisé  
En lui doit être la vie  
En lui doit être la lumière rayonnante  
Qui , par le pensé qui se souvient ,  
Rayonne dans les ténèbres du présent .  
Puissent les ténèbres , telles qu'elles sont présentement  
Saisir la lumière du souvenir devenu divin .

-----

Les deux textes suivants sont des paroles que Bénédictus prononcent dans *La porte de l'initiation* le premier des quatre *Drames Mystères* à l'attention de ses élèves et compagnons : le premier dans le troisième tableau ; le second dans le septième tableau . On remarquera d'une part la progression de l'un à l'autre et d'autre part leur parenté avec la *Pierre de fondation* bien que les premiers fussent rédigés en 1910 et la seconde en 1923 . (traduction 1973-2020)

Des Lichtes webend Wesen , es erstrahlet  
Durch Raumesweiten  
Zu füllen die Welt mit Sein .

Der Liebe Segen , es erwärmet  
Die Zeitenfolgen  
Zu rufen aller Welten Offenbarung .

Und Geistesboten , sie vermählen  
Des Lichtes webend Wesen  
Mit Seelenoffenbarung ;  
Und wenn vermählen kann mit beiden  
Der Mensch sein eigen Selbst  
Ist er in Geiteshöhen lebend .

L'être tissant la lumière , il rayonne  
Dans l'espace immense  
Pour saturer le monde en être .  
La bénédiction de l'amour , elle réchauffe  
La suite des temps  
Pour appeler les manifestations de tous les mondes .  
Et les messagers de l'esprit , ils unissent  
L'être tissant la lumière  
Aux manifestations de l'âme ;  
Et quand peut unir aux deux  
L'homme son être même  
Il est , vivant , dans les hauteurs d'esprit .

Des Lichtes webend Wesen , es erstrahlet  
Von Mensch zu Mensch  
Zu füllen alle Welt mit Wahrheit .

Der Liebe Segen , er erwarmet  
Die Seele an der Seele  
Zu wirken aller Welten Seligkeit .

Und Geistesboten , sie vermählen  
Der Menschen Segenswerke  
Mit Weltenzielen ;

Und wenn vermählen kann die beiden  
Der Mensch , der sich im Menschen findet ,  
Erstrahlet Geisteslicht durch Seelenwärme .

L'être tissant la lumière , il rayonne  
D'homme à homme  
Pour saturer le monde de vérité .  
La bénédiction de l'amour , elle réchauffe  
L'âme à l'âme  
Pour provoquer la félicité en chaque monde .  
Et les messagers de l'esprit , ils unissent  
Les œuvres accomplies par l'homme  
Aux buts des mondes ;  
Et quand peut unir les deux  
L'homme , qui se trouve en l'homme ,  
La lumière d'esprit rayonne par la chaleur de l'âme .

-----

Le texte suivant est celui de l'une des nombreuses méditations que Rudolf Steiner a offertes à Marie Steiner de Sivers (1867-1948), celle-ci pour son anniversaire en 1922. C'est un texte que Marie Steiner a publié elle-même<sup>4</sup>. Les comédiens, les artistes de la parole et les eurhythmistes peuvent intégrer cette réflexion dans leur travail, c'est pourquoi j'y ajoute un commentaire qui fait le lien avec les processus de l'égomorphose de la parole<sup>8</sup>. (traduction et commentaire Pentecôte 2013)

Sprechend lebt der Mensch	En parlant l'être humain vit
Den Geist, der aus Seelentiefen	L'esprit, qui depuis les profondeurs de l'âme
Sich holt die Kräfte,	Se donne les forces
Um aus Weltgedanken,	Pour depuis le pensé universel,
Wie aus dem Gotteslicht,	Comme d'une lumière divine,
Zu bilden Menschenfarben.	Produire et former les couleurs humaines.
Im Deklamieren lebt	Dans le déclamer vit
Des Lichtes Weltenkraft	La force lumineuse du monde
Im Rezitieren pulst	Dans le réciter pulse
Der Seele Farbenmacht.	La puissance colorée de l'âme.

Rezitieren : Welt wird erfasst, Erfahrungen werden gebildet, *Fassung*, die betroffene Seele entfaltet innerlich eine Stimmung, die innere *Haltung* – Seele Farbenmacht – fließt in die pulsierende Stimme, diese strömt rhythmisch und wird konsonantisch artikuliert (Flussufer), *Fassung*, in der rezitatorische Erzählung.

Réciter : Le monde est saisi, les vécus prennent formes, *saisie*, l'âme touchée déploie intérieurement une voix une ambiance en réponse, l'attitude intérieure, *tendue* – la puissance colorée de l'âme – s'écoule dans les pulsations de la voix, celle-ci se répand rythmiquement et se fait articuler par les consonnes (berges du fleuve), *saisie*, dans la relation récitative, dans l'histoire racontée.

Deklamieren : Das Ich will an der Welt oder am anderen Menschen etwas erleben, *Haltung*, die Welt und die anderen setzen sich dem Ich entgegen, *Fassung* – Lichtes Weltenkraft – wird verinnerlicht und lebt verarbeitet als Ausdruckskraft, *Haltung*, in der deklamatorischen Schilderung.

Déclamer : Le je, il veut vivre et interagir dans le monde et avec les autres hommes, *tendue*, le monde et les autres lui opposent une résistance, l'expérience vécue, *saisie* – la force lumineuse du monde – est intériorisée et vit transmuée en force d'expression, *tendue*, dans l'exposé déclamatif, dans l'intention déclarée.

Das Sprechen ist eine menschliche individuelle geistige Tätigkeit :

Parler est une activité spirituelle individuelle de l'être humain :

aus Seelentiefen – unteren Welten der dionysischen Götter, welche walten im menschlichen Leib und in den Schicksalsverhältnissen und dadurch die Seelentiefen beleben – holt sich der

---

<sup>8</sup> Les lecteurs intéressés trouveront une première approche du processus de l'égomorphose dans les pages du document Eurios 2020/9 *Connaissance, égomorphose et liberté*.

sprechende Mensch die Lebenskräfte , die Erinnerungen , die Phantasiebilder , die Ahnungen , die neuen Imaginationen ,

aux profondeurs de l'âme – monde des profondeurs des dieux dionysiens , qui œuvrent dans le corps humain et dans les relations de la destinée , et ce faisant animent depuis les profondeurs la vie de l'âme – puise celui qui parle les forces de vie , les souvenirs , les images de la fantaisie , les pressentiments , les nouvelles imaginations ,

aus Weltgedanken – oberen Welten der apollinischen Götter , welche den individuellen Geist in den universellen Geist , in die universelle inhaltliche ideelle in sich ruhende und aus sich gestaltende Lichtordnung aufnehmen – holt sich der sprechende Mensch die Gestaltungsmotive , die Zusammenhänge , die Gesetze , die neuen Intuitionen ,

des pensés du monde – monde des hauteurs des dieux apolliniens , qui accueillent l'esprit individuel dans l'esprit universel , dans l'ordre lumineux universel substantiel idéal reposant en soi-même et se déterminant soi-même – reçoit celui qui parle les motifs formateurs , les relations et les structures , les lois , les nouvelles intuitions ,

um sprechend , Sprache gestaltend und Sprache bewegend , neue Wirklichkeiten zu verdichten und auszudrücken , einerseits in vernehmbaren Laut-, Silbe- und Satzgestaltungen und andererseits in sichtbaren Licht-, Farbe- und Figurengebärden , – die astralische Gliederungen und die ätherischen Eurythmiesierungen entstehen und vergehen , das Wort entflammt und erlöscht , Phönix gleich , neue Inspirationen offenbaren Menschenfarben .

pour en parlant , donnant forme et mouvement à la langue , concentrer et exprimer de nouvelles réalités , d'une part avec des sons , des syllabes et des phrases recevables et d'autre part dans des gestes lumineux , colorés et expressifs , perceptibles , – l'énonciation astrale et l'eurytmisation aethérique apparaissent et disparaissent , le verbe s'enflamme et s'éteint , comme Phénix , les nouvelles inspirations montrent au jour les couleurs de l'humain .

Ce qui dans les processus de connaissance évoqués avec les textes présentés précédemment garde la structure relativement simple de l'inversion d'un aspect polaire dans l'autre pour manifester leur complémentarité dans une synthèse ou un dépassement (la polarité observation des percepts et intuition des concepts est surmontée dans la formation des jugements), devient plus complexe dans les processus du langage et de l'interaction entre les êtres qui se parlent et échangent leurs vécus . L'observation et la description de ce qui se passe lors de la production et de la réception des paroles fait apparaître une double inversion d'où les possibilités de s'engager dans différents modes d'expression comme le sont par exemple la récitation et la déclamation évoquées ci-dessus . L'étude de ces activités expressives fait apparaître les différentes registres de manifestation de l'égomorphose du langage .

-----

Le texte suivant appelé *Pierre de fondation* par Rudolf Steiner a été présenté pour la première fois lors de l'assemblée de fondation de la Société anthroposophique en décembre 1923 au Goetheanum à Dornach et publié dans la forme présentée ci-dessous début janvier 1924 <sup>9</sup>. (traduction 1972-2020)

---

<sup>9</sup> L'article de Rudolf Steiner plaçant ce texte dans le contexte de la fondation de la Société anthroposophique est disponible dans le document Eurios 2020/1 *Pierre de fondation et principes constitutifs de la Société anthroposophique* .

### Menschenseele

Du lebest in den Gliedern  
Die dich durch die Raumeswelt  
In das Geistesmeereswesen tragen  
Übe Geist-Erinnern  
In Seelentiefen  
Wo in waltendem  
Weltenschöpfer-Sein  
Das eigne Ich  
Im Gottes-Ich  
Erweset  
Und du wirst wahrhaft leben  
Im Menschen-Welten-Wesen .

Denn es waltet der Vater.Geist der Höhen  
In den Weltentiefen Sein-erzeugend  
Ihr Kräfte-Geister  
Lasset aus den Höhen erklingen  
Was in den Tiefen das Echo findet  
Dieses spricht  
Aus dem Göttlichen weset die Menschheit .

Das hören die Geister in Ost West Nord Sud  
Menschen mögen es hören .

### Menschenseele

De lebest in dem Herzen-Lungen-Schlage  
Der dich durch den Zeiterhythmus  
Ins eigne Selenwesensfühlen leitet  
Übe Geist-Besinnen  
Im Selengleichgewichte  
Wo die wogenden  
Welten-Werde-Taten  
Das eigne ich  
Dem Welten-ich  
Vereinen  
Und du wirst wahrhaft fühlen  
Im Menschen-Seelen-Wirken .

Denn es waltet der Christus-Wille im Umkreis  
In den Weltenrhythmen Seelen-begnadend  
Ihr Lichtes-Geister  
Lasset vom Osten befeuern  
Was durch den Westen sich formet  
Dieses spricht  
In Christus wird Leben der Tod .

Das hören die Geister in Ost West Nord Sud  
Menschen mögen es hören .

### Menschenseele

Du lebest im ruhenden Haupte  
Das dira us ewigkeitsgründen  
Die Weltgedanken erschliesset

### Ame humaine

Tu vis dans les membres  
Qui par le monde de l'espace  
Te portent dans l'être océan d'esprit  
Exerce le souvenir en esprit (le revenir)  
Dans les profondeurs de l'âme  
Où , dans l'agissante  
Existence créatrice des mondes ,  
Le propre je  
Dans le je de dieu  
Trouve son être  
Et tu vivras en vérité  
Dans l'être homme monde .

Car il règne le Père esprit des hauteurs  
Dans les profondeurs du monde générant l'existence  
Vous esprits force  
Laissez retentir depuis les hauteurs  
Ce qui trouve écho dans les profondeurs  
Et qui dit  
Du divin naît l'humanité .

Les esprits l'entendent en est ouest nord sud  
Veillent des hommes l'entendre .

### Ame humaine

Tu vis dans le battement cœur-poumon  
Qui par le rythme du temps  
Te guide en ta propre sensibilité d'être âme  
Exerce le devenir en esprit (le ressentir)  
Dans l'équilibre de l'âme  
Où , ondoyants ,  
Les actes devenir monde  
Le propre je  
Au je du monde  
Réunissent  
Et tu ressentiras en vérité  
En l'agir homme monde .

Car il règne le vouloir du Christ à l'entour  
Dans les rythmes du monde donnant grâce aux âmes  
Vous esprits lumière  
Laissez prendre feu depuis l'est  
Ce qui se forme par l'ouest  
Et qui dit  
En Christ devient vie la mort .

Les esprits l'entendent en est ouest nord sud  
Veillent des hommes l'entendre .

### Ame humaine

Tu vis sous le front tranquille  
Qui par les fondements d'éternité  
T'ouvre les pensées du monde

Übe Geist-Erschauen  
In Gedanken-Ruhe  
Wo die ew'gen Götterziele  
Welten-Wesens-Licht  
Dem eignen Ich  
Zu freiem Wollen  
Schenken  
Und du wirst wahrhaft denken  
In Menschen-Geistes-Gründen .

Den es walten des Geistes Weltgedanken  
Im Weltenwesen Licht erlehend  
Ihr Seelen-Geister  
Lasse taus den Tiefen erbitten  
Was in den Höhen erhöret wird  
Dieses spricht  
In des Geistes Weltgedanke erwachet die Seele

Das hören die Geister in Ost West Nord Sud  
Menschen mögen es hören .

In der Zeiten Wende  
Trat das Welten-Geistes-Licht  
In den irdischen Wesensstrom  
Nacht-Dunkel  
Hatte ausgewaltet  
Taghelles-Licht  
Erstrahlte in Menschenseelen  
Licht  
Das erwärmet  
Die armen Hirtenherzen  
Licht  
Das erleuchtet  
Die weisen Königshäupter

Göttliches Licht  
Christus - Sonne  
Erwärme  
Unsere herzen  
Erleuchte  
Unsere Häupter  
Das gut werde  
Was wir  
Aus Herzen gründen  
Was wir  
Aus Häuptern führen  
Wollen .

Exerce l'advenir en esprit (le regarder)  
Dans le calme des pensées  
Où les fins éternelles des dieux  
Lumière être monde  
Au propre je  
Pour vouloir libre  
Offrent  
Et tu penseras en vérité  
Dans les sphères homme esprit .

Car il règne le penser cosmique de l'Esprit  
Dans les êtres du monde implorant la lumière  
Vous esprits âme  
Laissez demander depuis les profondeurs  
Ce qui est écouté dans les hauteurs  
Et qui dit  
Dans les pensées cosmiques de l'esprit s'éveille l'âme .

Les esprits l'entendent en est ouest nord sud  
Veuillent des hommes l'entendre .

Au tournant des temps  
La lumière esprit monde pénétra  
Dans le fleuve terrestre des êtres  
L'obscurité nocturne  
Avait cessé d'agir  
La claire lumière diurne  
Rayonna en des âmes humaines  
Lumière  
Qui réchauffe  
Les pauvres cœurs des bergers  
Lumière  
Qui éclaire  
Les sages fronts des rois

Divine lumière  
Christ - Soleil  
Échauffe  
Nos cœurs  
Éclaire  
Nos fronts  
Pour que soit bon  
Ce que nous  
Fonder par les cœurs  
Ce que nous  
Guider par les fronts  
Nous voulons .

Il ne s'agit pas ici de commenter ce texte , cela appelle des considérations qui débordent du cadre de ce documents qui veut simplement mettre des transcriptions-transdictions à disposition . On pourra se reporter à d'autres documents et ouvrages .

- - - - -

Le texte suivant fût le dernier que Rudolf Steiner ait prononcé devant un auditoire venu l'écouter . C'était à la fin de sa dernière allocution le 28 septembre 1924 . Affecté et affaibli par la maladie , les forces lui manquèrent et il dû écourter sa conférence qu'il termina en disant ces paroles . On leur donne souvent depuis le titre de *Michael-Imagination* , ce qui toutefois selon moi , bien que n'étant pas faux , ne donne pas à cette méditation toute l'ampleur qui est la sienne . – On remarquera que de la même manière que dans les textes précédents de *La porte de l'initiation* et de la *Pierre de fondation* l'être humain qui médite est placé entre les buts des hiérarchies des mondes spirituels et l'attente des esprits du monde élémentaire dont l'avenir en tant que nouvelle hiérarchie à la suite de celle des hommes dépend entièrement , comme aussi celui des hiérarchies supérieures , de ce que les êtres humains vont entreprendre et de comment ils vont s'y prendre pour le faire . (traduction 1977-2020)

Sonnenmächten Entsprossene ,  
Leuchtende , Welten begnadende  
Geistesmächte , zu Michaels Strahlenkleid  
Seid ihr vorbestimmt vom Götterdenken .

Er , der Christusbote , weist in euch  
Menschenträgenden , heil'gen Welten-Willen ;  
Ihr , die hellen Ätherwelten-Wesen ,  
trägt das Christuswort zum Menschen .

So erscheint der Christuskünder  
Den erharrenden , durstenden Seelen ;  
Ihnen strahlet euer Leuchte-Wort  
In des Geistesmenschen Weltenzeit .

Ihr , der Geist-Erkenntnisschüler ,  
Nehmet Michels weises Winken ,  
Nehmt des Welten-Willens Liebe-Wort  
In der Seelen Höhenziele wirksam auf .

Émergeant des puissances solaires ,  
Illuminant , bénissant les mondes  
Puissances de l'esprit , à devenir l'habit resplendissant de Michael  
Vous êtes déterminés par le penser des dieux .

Lui , l'envoyé du Christ , il révèle en vous  
La sainte volonté des mondes , porteuse de l'homme .  
Vous , les êtres radieux des mondes éthériques  
Vous apportez aux hommes le verbe du Christ .

L'annonciateur du Christ , il apparaît ainsi  
Aux âmes assoiffées , dans l'attente ;  
Votre verbe lumineux rayonne vers elles  
En ce temps cosmique de l'homme esprit .

Vous , les disciples de la connaissance de l'esprit ,  
Prenez les signes sages de Michael ,  
Prenez le verbe d'amour du vouloir des mondes  
Activement dans les visées les plus hautes de vos âmes .

- - - - -